

1508 4

BRIEF VAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE  
ZAKEN*Aan**de Heer Voorzitter van de Tweede Kamer  
der Staten-Generaal.*

's-Gravenhage, 9 Februari 1950

Ter voldoening aan het bepaalde in artikel 60, laatste lid, van de Grondwet, heb ik de eer U Hoogedelgestreng hiernevens ter kennisneming aan te bieden de tekst, alsmede een vertaling van het op 13 Augustus 1949 te Annecy ondertekende Memorandum, houdende een afspraak met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst betreffende behandeling op de voet van meest begunstigde natie van de onder militaire bezetting staande gebieden in West-Duitsland op de Westelijke Sectoren van Berlijn, ondertekend te Genève op 14 September 1948.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

Voor de Minister,

*De Secretaris-Generaal,*

H. N. BOON.

**Memorandum of understanding relative to application to the Western Sectors of Berlin of the Agreement on Most-Favoured-Nation Treatment for Areas of Western Germany under Military Occupation**

1. The undersigned, representing Governments now signatory to the Agreement on Most-Favoured-Nation Treatment for Areas of Western Germany under Military Occupation, signed September 14, 1948 (hereinafter referred to as "the Agreement"), agree, since the same policy considerations as apply to the extension of most-favoured-nation treatment to the areas clearly covered by the Agreement also apply to the extension of such treatment to the sectors of Berlin under occupational control of France, the United Kingdom and the United States, that the provisions of the Agreement applicable to Western Germany shall from the signature hereof be construed as applicable in like manner to such sectors of Berlin.

2. This Memorandum shall be deposited with the Secretary General of the United Nations who shall transmit a certified copy thereof to each Government specified in paragraph 2 of Article VI of the Agreement. This Memorandum shall be open for signature by each Government which has signed or hereafter signs the Agreement.

Done at Annecy in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this thirteenth day of August, 1949.

For the Kingdom of Belgium:

FRANÇOIS NIJS

For the United States of Brazil:

A. DE VILHENA FERREIRA BRAGA

For Canada:

L. D. WILGRESS

For Ceylon:

For the Republic of China:

For the French Republic:

E. LECUYER

For India:

M. J. DESAI

**Memorandum d'Accord portant application aux secteurs ouest de Berlin de l'accord relatif au traitement general de la nation la plus favorisee concernant les zones d'occupation militaire de l'Allemagne occidentale**

1. Les soussignés, représentant les gouvernements actuellement signataires de l'Accord relatif au traitement général de la nation la plus favorisée concernant les zones d'occupation militaire de l'Allemagne occidentale, signé le 14 septembre 1948 (désigné ci-après comme "l'Accord"), étant donné que les principes qui s'appliquent à l'extension du traitement de la nation la plus favorisée aux zones nettement visées par l'Accord s'appliquent également à l'extension dudit traitement aux secteurs de Berlin sous contrôle militaire des Etats-Unis, de la France et du Royaume-Uni, conviennent que les dispositions de l'Accord applicables à l'Allemagne occidentale devront être interprétées, à compter de la signature du présent Memorandum, comme applicables de façon analogue auxdits secteurs de Berlin.

2. Le présent Memorandum sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui en enverra une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements spécifiés au paragraphe 2 de l'Article VI de l'Accord. Le présent Memorandum sera ouvert à la signature pour chacun des gouvernements qui ont déjà signé ou signeront ultérieurement ledit Accord.

Fait à Annecy en un seul exemplaire rédigé dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, ce treizième jour d'août 1949.

Pour le Royaume de Belgique:

Pour les Etats-Unis de Brésil:

Pour le Canada:

Pour Ceylan:

Pour la République de Chine:

Pour la République française:

Pour l'Inde:

For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
For the Kingdom of the Netherlands: C. L. PATIJN	Pour le Royaume des Pays-Bas:
For the Kingdom of Norway: KNUD THOMMESSEN	Pour le Royaume de Norvège:
For Pakistan:	Pour le Pakistan:
For the Union of South Africa:	Pour l'Union Sud-Africaine:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: R. SHACKLE	Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne et l'Irlande du Nord:
For the United States of America: WOODBURY WILLOUGHBY	Pour les Etats-Unis d'Amérique:
For the Republic of Syria: F. EL-KHOURI	Pour la République de Syrie:
Por la Republica Dominicana: MAX HENRIQUEZ URENA	Septembre 24, 1949 Octobre 5, 1949

## VERTALING

**Memorandum inzake een afspraak met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst betreffende behandeling op de voet van meestbegunstigde natie van de onder militaire bezetting staande gebieden in West-Duitsland op de Westelijke Sectoren van Berlijn**

1. De ondergetekenden, vertegenwoordigende de Regeringen die op dit tijdstip ondertekenaar zijn van de Overeenkomst betreffende behandeling op de voet van meestbegunstigde natie van de onder militaire bezetting staande gebieden in West-Duitsland, ondertekend op 14 September 1948 (hierna te noemen „de Overeenkomst”), vermits dezelfde beginselen, welke gelden ten aanzien van de uitbreiding van de behandeling op de voet van meestbegunstigde natie tot de in de Overeenkomst duidelijk omschreven gebieden, eveneens gelden ten aanzien van de uitbreiding van deze behandeling tot de onder militair toezicht van Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk en de Verenigde Staten staande sectoren van Berlijn, komen overeen dat de bepalingen van de Overeenkomst welke van toepassing zijn op West-Duitsland vanaf de ondertekening van dit Memorandum op gelijke wijze van toepassing zullen zijn op de genoemde sectoren van Berlijn.

2. Dit Memorandum zal worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, die een gewaarmerkt afschrift daarvan zal doen toekomen aan iedere Regering genoemd in lid 2, Artikel VI, van de Overeenkomst. Dit Memorandum zal ter ondertekening open staan voor iedere Regering die de Overeenkomst heeft ondertekend of hierna zal ondertekenen.

Gedaan te Annecy, in een enkel exemplaar, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, de dertiende Augustus 1949.

*(Voor ondertekeningen zie de Engelse en Franse tekst.)*

